

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Julieta Raimondo

Conocer e investigar el derecho para traducirlo

Una matriculada cuenta en qué consiste el Programa Anual de Actualización en Traducción Jurídica de la Escuela de Posgrado del CTPCBA. El programa ofrece una formación intensiva en las principales áreas del derecho, que se complementa con el conocimiento de herramientas informáticas y de la metodología de investigación. La autora de esta nota sostiene que es «ideal para aquellas personas que tienen un genuino interés en especializarse en derecho, pero se sienten inseguras a la hora de enfrentarse a un encargo de este estilo».

.....
| Por la traductora pública Julieta Raimondo



Invertir en conocimiento produce siempre los mejores beneficios.

Benjamin Franklin

Resulta difícil contradecir la cita en el epígrafe; bien sabemos que la formación que recibimos en la universidad nos permite dar los primeros pasos en la traducción y nos brinda herramientas para que sepamos cómo abordar las distintas complejidades de la profesión, pero, llegado cierto punto, necesitamos «pulir» esas herramientas. En algún momento de nuestra carrera profesional, sentiremos la necesidad de profundizar el estudio en cierta área de especialización y buscaremos propuestas educativas que se adapten a nuestros objetivos. En el proceso de búsqueda, seguramente nos pondremos en contacto con colegas que hayan completado alguna formación para pedirles referencias que nos ayuden a tomar una decisión. Como su colega, hoy quiero brindarles información de utilidad sobre el Programa Anual de Actualización en



Traducción Jurídica de la Escuela de Posgrado del CTPCBA. Intentaré responder a las cuestiones por las que me consultaron con más frecuencia y quedaré a disposición para que se contacten conmigo si desean que les brinde más datos.

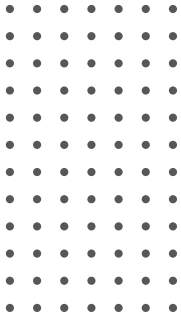
El programa se creó en 2018 con el fin de complementar y profundizar la formación jurídica de traductores egresados de las distintas casas de estudios de Buenos Aires. Ofrece una formación intensiva en las principales áreas del derecho, que se complementa con una materia dedicada a herramientas informáticas y otra dedicada a la metodología de investigación. Se encuentra dividido en diez asignaturas y tiene una carga horaria semanal de nueve horas de cursada más el tiempo que requiera completar los trabajos prácticos y las traducciones encomendadas fuera de clase.

Este último punto amerita que me detenga brevemente. Me gustaría enfatizar la importancia del tiempo que requiere completar las actividades en casa como condición para poder sacar el mayor partido a cada encuentro.

El cuerpo docente está altamente calificado y preparado para responder cualquier consulta. En ese sentido, las clases son muy enriquecedoras porque plantean nuevos desafíos e invitan a seguir pensando alternativas de traducción. Por este motivo, el éxito de cada encuentro va a depender en gran parte de cuánto hayan trabajado las traducciones en casa. Este programa ya tiene una carga horaria semanal de nueve horas de cursada, divididas en tres horas por materia. A estas horas semanales deberían considerar agregar unas tres a cuatro horas para completar las traducciones. Este aspecto, en lo personal, resultó determinante para sentirme satisfecha al terminar el programa. Les recomiendo que, antes de anotarse, evalúen si disponen del tiempo y las ganas para abordar un programa tan exigente en cuanto a la práctica de la traducción. Merece la pena que se dediquen ese año a perfeccionar sus habilidades y a aprovechar al máximo la experiencia.

Otro punto que me gustaría retomar es la calidad docente. Si entre mis colegas hay egresados de la Universidad de Buenos Aires, les

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Julieta Raimondo



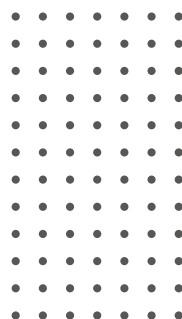
alegrará saber que se encontrarán con docentes de esa casa de estudios. Realmente es un placer poder asistir a las clases, porque cada profesora y profesor las enfoca de un modo diferente, lo que hace que la cursada tenga un ritmo particular y llevadero. Cada docente a cargo de las materias es especialista en su área y posee una amplia experiencia en su campo, por lo que tienen diversas herramientas para abordar las complejidades de cada rama del derecho. Esto también aplica a la materia sobre herramientas informáticas. Si adquirieron Trados recientemente o están pensando en hacerlo, van a tener la posibilidad de probar el programa o de aprender nuevas funciones para agilizar la labor.

Con respecto al contenido, el programa está pensado para cubrir áreas jurídicas que no forman parte del plan de estudios de grado, por ejemplo, derecho ambiental, derecho internacional o derecho informático. Además, propone un estudio en profundidad de las áreas sobre las que más traducimos, como derecho contractual, societario, procesal civil y penal, y concursos y quiebras. En este sentido, quienes lo cursen tendrán la oportunidad de trabajar con textos actuales y enfrentarse a problemas de traducción cotidianos para llevarse soluciones y abordajes que podrán poner en práctica de inmediato. Además, el cuerpo docente siempre está dispuesto a asesorar al alumnado con cualquier inquietud acerca del ejercicio de la profesión o sobre alguna cuestión de traducción en particular.

La organización de las materias permite que en cada bloque se combinen asignaturas de forma tal que el resultado sea balanceado en términos de exigencia teórica y práctica. La decisión de incluir tipología textual jurídica en el último bloque contribuye muchísimo a la hora de adquirir una visión global e integradora de los conceptos trabajados a lo largo de todo el año. Por último, al final del programa se estudia la metodología de investigación. En lo personal, me pareció interesantísima en el sentido de que se explora a la traducción como campo de investigación, sin tener en mira un objetivo económico, sino más bien para contribuir al ejercicio de la profesión como fin en sí mismo.

Si están considerando inscribirse en el programa, la carga horaria semanal es un factor decisivo, ya que hacia el final del año sentíamos mucho cansancio. Es imprescindible llevar las traducciones hechas o los términos investigados para que los encuentros no se pierdan en hacer ese trabajo. En este sentido, fuimos un grupo muy unido y supimos apoyarnos para poder completar las actividades entre todos. Les recomiendo que intenten formar un grupo de trabajo comprometido para que todos puedan lograr sus objetivos.

Espero haber cubierto las cuestiones más relevantes. Solo me resta compartirles una reflexión final. Considero que el programa es ideal para aquellas personas que tienen un genuino interés en especializarse en derecho, pero se sienten inseguras a la hora de



enfrentarse a un encargo de este estilo. En lo personal, terminé el año sintiéndome confiada para poder tomar encargos jurídicos, con la certeza de que tengo las herramientas necesarias para abordar nuevos desafíos y de que cuento con colegas a quienes recurrir para despejar cualquier duda. Siento que a lo largo del año me fue posible atravesar un proceso de autoconocimiento que me llevó a descubrir mis fortalezas a la hora de encarar la especialización y a desarrollar aún más aquellas áreas indispensables para el ejercicio responsable de la profesión. Desde mi punto

de vista, la meta en todo momento también debe ser disfrutar del proceso de aprendizaje e intercambio con colegas. Realmente merece que se tomen su tiempo para hacerlo porque las herramientas que adquirirán al finalizar son verdaderamente útiles. Les deseo éxitos a quienes elijan cursarlo, sin dudas, valdrá la pena el esfuerzo. ■

CAPACITACIÓN

Toda la información detallada sobre los cursos del CTPCBA se encuentra disponible en el sitio web www.traductores.org.ar, en la sección «Capacitación».

Servicio «Capacitación»

Estimados matriculados:

Recordamos que continúa disponible el servicio «Capacitación», a través del cual llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberán indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestro sitio web. Además, recuerden que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

Todas las fechas y los horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la sección «Capacitación» de nuestro sitio web.

